



UNIVERSIDADE FEDERAL DE GOIÁS  
FACULDADE DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS E LITERATURAS ESTRANGEIRAS  
CENTRO DE AVALIAÇÃO DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA ESTRANGEIRA



## PROVA DE SUFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCES – 11-04-2014

**1. Traduza o texto abaixo para a língua portuguesa (utilize a forma padrão do idioma). (6,0)**

**Ubuesque situation à Lahore où un policier a arrêté, début février, un enfant âgé de neuf mois après avoir interprété certains de ses gestes comme étant potentiellement meurtriers.**

C'est un procès pour le moins curieux qui a eu lieu ce jeudi à Lahore, une des principales villes du Pakistan. Muhammad Mosa Khan a en effet été jugé après avoir été arrêté, avec plusieurs autres membres de sa famille, pour tentative de meurtre : la police les accuse en effet d'avoir jeté des pierres sur des représentants d'une compagnie de gaz naturel qui, en février dernier, avaient lancé une opération pour arrêter des personnes piratant des compteurs de gaz. Problème : Muhammad Mosa Khan n'est âgé que de neuf mois... L'enfant est ainsi apparu ce jeudi au tribunal de Lahore, pleurant sur l'épaule de son grand-père : la situation est parue si absurde que l'audience de la famille Mosa a finalement été reportée au 12 avril prochain... mais Muhammad sera toujours sur le banc des accusés, en compagnie d'une trentaine d'autres personnes. « La cour aurait dû simplement acquitter cet enfant innocent car l'âge minimum de la responsabilité criminelle est de sept ans », s'est plaint Chaudhry Irfan Sadiq, l'avocat de la famille Mosa. Le policier qui a accusé Muhammad Mosa Khan de tentative de meurtre a de son côté été suspendu suite à cette affaire qui connaît un retentissement certain au Pakistan.

Source : <http://reseauinternational.net/pakistan-bebe-neuf-mois-accuse-tentative-meurtre/> Accès le 07/04/2014.

Ubuesca (totalmente absurda) situação em (na cidade de) Lahore onde um policial prendeu, no início de fevereiro, um bebê (uma criança) de nove meses após ter interpretado alguns de seus atos como potencialmente assassinos.

É um caso no mínimo curioso que ocorreu nessa quinta feira em Lahore, uma das principais cidades do Paquistão. Muhammad Mosa Khan foi, com efeito, julgado depois de ter sido preso com vários outros membros de sua família, por tentativa de assassinato: a polícia os acusa (com efeito) de terem jogado pedras em representantes de uma companhia de gás natural que, em fevereiro passado, tinham lançado uma operação para prender pessoas que pirateavam contadores a gás (medidores de gás). Problema: Muhammad Mosa Khan tem apenas nove meses...

A criança apareceu assim nessa quinta no tribunal de Lahore, chorando no ombro (no colo) de seu avô: a situação pareceu tão absurda que a audiência da família Mosa foi transferida/adiada (finalmente/então) para o próximo doze de abril... mas Muhammad continua (permanece) no banco dos réus (acusados), junto com (juntamente com) aproximadamente trinta pessoas. "A corte deveria apenas inocentar essa criança, pois a idade mínima de responsabilidade criminal é de sete anos", reclamou (queixou-se) Chaudhry Irfan Sadiq, advogado da família Mosa.

O policial que acusou Muhammad Mosa Khan de tentativa de homicídio (assassinato) foi, por sua vez, suspenso na sequência do caso que repercutiu no Paquistão.

**2. Leia o texto abaixo e responda às perguntas referentes a ele:**

**La Fifa et ses « conseils »**

La Fifa a parfois le don d'irriter ses interlocuteurs. Il y a deux ans, le secrétaire général Jérôme Valcke avait provoqué l'ire des Brésiliens après avoir estimé que le pays méritait un « coup de pied dans le derrière » au vu des retards dans la préparation de la Coupe du monde. A nouveau, la Fédération internationale vient de faire grincer quelques dents après la publication, coup sur coup, de deux documents rédigés et édités par ses soins.

Le dernier en date, rendu public cette semaine sur le site internet de la Fifa, s'adresse aux 600 000 touristes étrangers qui s'apprêtent à visiter le Brésil entre le 12 juin et le 13 juillet. Ce texte, sous forme d'inventaire, a rapidement fait le tour des réseaux sociaux. Et pour cause, il sous-entend que les Brésiliens sont non seulement « mal éduqués », comme l'a titré le quotidien *Estado de Sao Paulo*, mais également impatients, jamais à l'heure et chaotiques.

La page, sobrement intitulée « le Brésil pour débutants », comporte dix entrées illustrées par une photo d'un groupe de jeunes hommes jouant au ballon devant deux filles allongées sur la plage d'Ipanema ([ici](#)). Un cliché pour le moins prononcé qui s'accompagne d'affirmations telles que « *la ponctualité n'est pas vraiment une science au Brésil* » ou encore « *patienter calmement dans les files d'attente ne fait pas partie de leur ADN* ». Etranges conseils au ton faussement décontracté, d'autant plus surprenant que le but de la manœuvre était d'éviter précisément les malentendus interculturels.

Au final, les critiques ont eu raisons de la Fifa. Samedi, ses dirigeants ont opéré un embarrassant rétropédalage en présentant les excuses de la Fédération pour ce texte "léger et peu sérieux" qui a "aucun moment n'était destiné à critiquer le Brésil". La page a été supprimée du site...

Mais que dire de la brochure de ladite Fifa prônant l'abstinence sexuelle et la fidélité contre la propagation du Sida ? Le manuel, distribué depuis février aux professeurs de 132 écoles situées dans les agglomérations des douze villes hôtes, a été autorisé par le ministère de la santé avec l'ajout d'une simple feuille « Errata » pointant certains points « *équivoques* » entraînant quelques « *corrections* ».

« *Ce document doit être retiré. Il est clair que personne ne fera attention à une feuille annexe. Au Brésil, les actions de prévention ont toujours eu pour point de départ l'usage du préservatif* », a déclaré au quotidien pauliste, samedi 22 mars, Juan Carlos Raxhach de l'association brésilienne interdisciplinaire sur le Sida (Abia).

La brochure n'est pas inédite. Elle a déjà été distribuée en 2009 et 2010 en Afrique du Sud, un pays qui a adopté la fidélité et l'abstinence comme moyen de prévention. Elle s'inscrit dans une stratégie globale de la Fifa intitulé « Football for health » dont l'objectif est de fournir un enseignement dans le domaine de la santé aux enfants avec le football comme outil pédagogique.

« *Il est très triste, pour ne pas dire plus, ajoute Juan Carlos Raxhach, que la Fifa possède une telle autonomie pour reproduire ce genre de matériel, sans prendre en considération les particularités du pays.* » En effet, pour ne pas dire plus.

Nicolas Bourcier

<http://bresil2014.blog.lemonde.fr/2014/03/24/la-fifa-et-ses-conseils/> Accès le : 07/04/14.

1. De acordo com o texto, em quais situações a FIFA irritou os brasileiros? (2,0)

A FIFA enervou os brasileiros por duas vezes. Primeiramente, quando Jérôme Valcke comentou que o Brasil merecia um “chute no traseiro” devido aos atrasos nas obras para sediar a Copa. E, posteriormente, ao publicar em seu sítio uma lista de conselhos destinada aos turistas estrangeiros.

2. Qual foi a reação da FIFA diante das críticas à sua lista de conselhos? (1,0)

A FIFA desculpou-se pelos conselhos e os retirou do seu sítio.

3. Qual o equívoco cometido pela FIFA em relação às cartilhas (citadas a partir do quinto parágrafo) distribuídas por essa Federação no Brasil? (1,0)

O equívoco cometido pela FIFA foi o de não considerar as particularidades culturais de cada país.